

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
PERNYATAAN.....	iv
UCAPAN TERIMA KASIH.....	v
KATA PENGANTAR	vii
ABSTRAK	viii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL.....	xii
DAFTAR GAMBAR	xiii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
BAB I PENDAHULUAN	15
1.1 Latar Belakang Masalah.....	15
1.2 Rumusan Masalah	18
1.3 Tujuan Penelitian.....	18
1.4 Manfaat Penelitian.....	18
1.5 Sistematika Penulisan.....	19
BAB II KAJIAN PUSTAKA	20
2.1 Terjemahan dan Penerjemahan	20
2.2 Metode dan Teknik Penerjemahan	21
2.2.1 Penerjemahan Langsung	24
2.2.1.1 Peminjaman	24
2.2.1.2 <i>Calque</i>	25
2.2.1.3 Literal.....	28
2.2.2 Penerjemahan Tak Langsung	28
2.2.2.1 Transposisi	29
2.2.2.2 Modulasi	29
2.2.2.3 Kesetaraan.....	30
2.2.2.4 Adaptasi	30
2.3 Satuan-Satuan Sintaksis	31
2.3.1 Satuan Sintaksis dalam Bahasa Indonesia.....	31
2.3.1.1 Kata.....	31
2.3.1.1.1 Verba.....	32
2.3.1.1.2 Adjektiva	33

2.3.1.1.3	Adverbia.....	33
2.3.1.1.4	Nomina.....	34
2.3.1.1.4.1	Pronomina.....	35
2.3.1.1.4.2	Numeralia.....	36
2.3.1.1.5	Preposisi.....	38
2.3.1.1.6	Konjungsi.....	38
2.3.1.1.7	Interjeksi.....	38
2.3.1.1.8	Artikula.....	39
2.3.1.1.9	Partikel Penegas.....	39
2.3.1.2	Frasa.....	39
2.3.1.2.1	Frasa Nominal.....	39
2.3.1.2.2	Frasa Verbal.....	39
2.3.1.2.3	Frasa Adjektival.....	40
2.3.1.2.4	Frasa Preposisional.....	40
2.3.1.3	Klausa dan Kalimat.....	40
2.3.2	Satuan Sintaksis dalam Bahasa Prancis.....	42
2.3.2.1	<i>Le Mot</i>	42
2.3.2.1.1	<i>Le Verbe</i>	42
2.3.2.1.2	<i>Le Nom</i>	43
2.3.2.1.3	<i>L'Article</i>	43
2.3.2.1.4	<i>L'Adjectif</i>	44
2.3.2.1.5	<i>Le Pronom</i>	46
2.3.2.1.6	<i>L'Adverbe</i>	47
2.3.2.1.7	<i>La Préposition</i>	47
2.3.2.1.8	<i>La Conjonction</i>	48
2.3.2.1.9	<i>L'Interjection</i>	49
2.3.2.2	<i>Le Groupe de Mots</i>	49
2.3.2.2.1	<i>Le Groupe du Nom</i>	50
2.3.2.2.2	<i>Le Groupe du Verbe</i>	50
2.3.2.2.3	<i>Le Groupe de l'Adjectif</i>	51
2.3.2.2.4	<i>Le Groupe Prépositionnel</i>	52
2.3.2.3	<i>La Phrase</i>	52

2.3.2.3.1 <i>La Phrase Simple</i>	52
2.3.2.3.2 <i>La Phrase Complexe</i>	54
2.4 Novel	55
2.4.1 Unsur Intrinsik Novel	56
2.4.2 Unsur Ekstrinsik Novel	58
2.5 Profil Novel	59
2.6 Biografi Penulis	59
BAB III METODE PENELITIAN	61
3.1 Desain Penelitian	61
3.2 Subjek dan Objek Penelitian	61
3.2.1 Subjek Penelitian	62
3.2.2 Objek Penelitian	62
3.2.2.1 Sinopsis Novel	63
3.3 Pengumpulan Data	63
3.3.1 Instrumen Penelitian	63
3.3.2 Teknik Pengumpulan Data	65
3.4 Teknik Analisis Data	66
BAB IV HASIL TEMUAN DAN PEMBAHASAN	68
4.1 Analisis Teknik Penerjemahan <i>Calque</i>	68
4.1.1 Kategori Teknik <i>Calque</i>	68
4.1.1.1 <i>Calque</i> Leksikal	68
4.1.1.2 <i>Calque</i> Struktural	80
4.2 Frekuensi Kemunculan Teknik <i>Calque</i>	88
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI	89
5.1 Kesimpulan	89
5.2 Implikasi	90
5.3 Rekomendasi	91
DAFTAR RUJUKAN	92
LAMPIRAN	96